

CONVENIO BASICO
DE
COOPERACION CIENTIFICO-TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y
EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICO-TECNICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA UNION
DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Deseosos de fortalecer la cooperación entre -
ambos países en la ciencia y la técnica;

Considerando que esta cooperación contribuirá a fortalecer aún más las relaciones amistosas que existen entre la República del Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a contribuir al desarrollo de la cooperación técnica y científica entre ambos países, con base a la igualdad de derechos, el respeto a la soberanía, la no intervención en los asuntos internos de cada Estado y el interés recíproco.

ARTICULO II

La cooperación que es la finalidad del presente Convenio será efectuada en particular en las siguientes formas:

a) intercambio de científicos y técnicos;

LP

A. u. e.

- b) intercambio de información científico-técnica;
- c) organización de simposios y conferencias sobre los problemas de ciencia y técnica de interés mutuo;
- d) otorgamiento de becas de postgrado y especialización;
- e) elaboración conjunta de procesos tecnológicos en la industria, agricultura y en otras ramas de interés recíproco.

ARTICULO III

De acuerdo con la legislación vigente en ambos países, las Partes suscribirán los Acuerdos o Contratos específicos en base de los cuales se desarrollará la colaboración entre organismos y organizaciones competentes de ambos países.

En dichos Acuerdos o Contratos específicos podrán en particular preverse los plazos, condiciones financieras y procedimientos a fin de realizar los proyectos concretos a convenir.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes, a fin de facilitar a los técnicos de la otra el cumplimiento de su misión, les otorgarán los privilegios e inmunidades concedidos por ley a los expertos de los países que les otorgan cooperación técnica.

ARTICULO V

Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que posibiliten la cooperación científico-técnica, gozarán de todas las facilidades de carácter aduanero

que permitan su libre internación en la Parte receptora de esta cooperación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes convienen en crear - una Comisión Mixta para estudiar las cuestiones relacionadas con el cumplimiento del presente Convenio y, en particular, - para elaborar programas dirigidos a cumplir los fines del Convenio, para evaluar periódicamente los resultados y para elaborar recomendaciones a sus Gobiernos dirigidas al mejor cumplimiento de los objetivos de este instrumento. Los Miembros de la Comisión serán designados en cantidad equitativa por ambos Gobiernos. En sus trabajos podrán participar expertos designados por ambas Partes.

La Comisión se reunirá periódicamente en las fechas que acuerden las Partes a través de sus respectivos canales diplomáticos; y las reuniones se celebrarán alternadamente en las capitales de los dos países.

ARTICULO VII

El presente Convenio tendrá una duración de - cinco años, al término de los cuales se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años hasta que una de las Partes Contratantes informe a la otra Parte, con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, - sobre su propósito de denunciarlo.

La denuncia del presente Convenio no afectará los Acuerdos o Contratos específicos que se hallaren en aplicación, los que continuarán ejecutándose hasta su término normal.

ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se informen por cambio de Notas haber cumplido con las formalidades exigidas por su legislación interna - para su puesta en vigor.

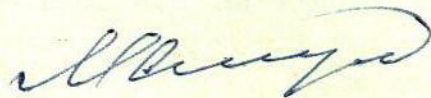
Suscrito en Lima el día 11 de noviembre -- de mil novecientos setentiseis en dos ejemplares, cada uno en español y en ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU.

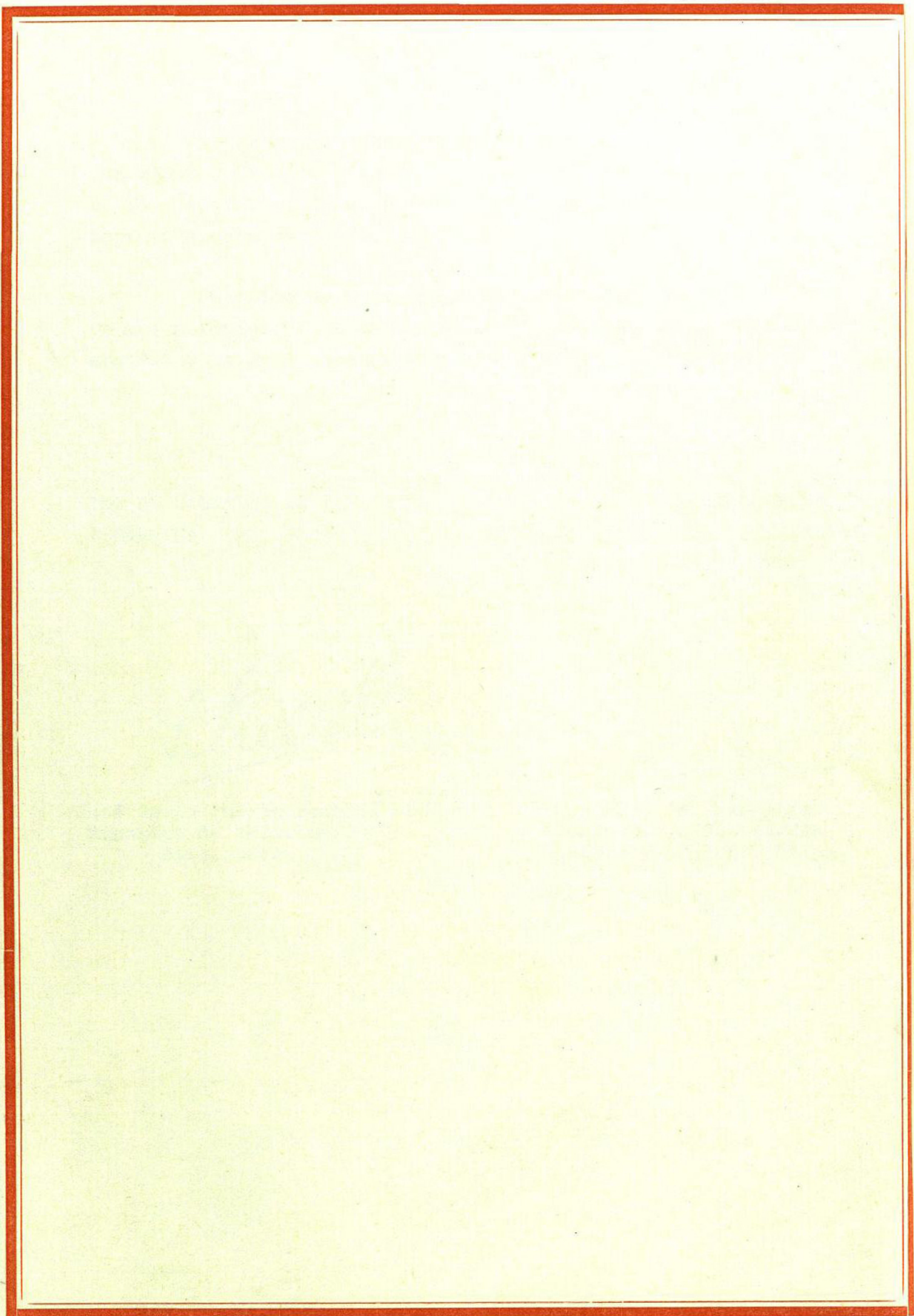
POR EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS
SOVIETICAS.



José de la Puente Rabbill
Ministro de Relaciones
Exteriores.



Alexey N. Manzhulo
Jefe de la Delegación
Gubernamental Soviética.



О С Н О В Н О Е С О Г Л А Ш Е Н И Е
о научно-техническом сотрудничестве между
Правительством Республики Перу и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укреплять сотрудничество между двумя странами в области науки и техники,

принимая во внимание, что это сотрудничество будет способствовать укреплению дружественных отношений, которые установились между Республикой Перу и Союзом Советских Социалистических Республик,

договорились о следующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать развитию сотрудничества между обеими Сторонами в области науки и техники, основываясь на равноправии, уважении суверенитета, невмешательстве во внутренние дела каждого государства и взаимных интересах.

Статья 2

Сотрудничество, являющееся целью настоящего Соглашения, будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

- а) обмен учеными и специалистами;
- б) обмен научно-технической информацией;
- в) организация симпозиумов и конференций по проблемам науки и техники, интересующих обе Стороны;
- г) предоставление аспирантских стипендий и стипендий для повышения квалификации;
- д) совместная разработка некоторых технологических процессов в промышленности, сельском хозяйстве и других отраслях, представляющих взаимный интерес.

ca

В.М.

Статья 3

Специальные соглашения или контракты, на основе которых будет развиваться сотрудничество между компетентными организациями и учреждениями обеих стран, будут заключаться в соответствии с действующим в обеих странах законодательством.

В упомянутых специальных соглашениях или контрактах могут, в частности, предусматриваться сроки, финансовые условия и процедура реализации конкретных проектов, по которым могла бы быть достигнута договоренность.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны, в целях обеспечения благоприятных условий в выполнении специалистами другой Стороны возложенных на них обязанностей предоставят им привилегии и иммунитеты, предусмотренные законом в отношении специалистов тех стран, которые оказывают им научно-техническое содействие.

Статья 5

Поставка машин, оборудования и другой аппаратуры, осуществляемые в целях научно-технического сотрудничества, будут пользоваться всеми таможенными льготами, которые обеспечат их свободный ввоз в страну-получатель.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны соглашаются создать Смешанную комиссию для изучения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и, в частности, для разработки программ, направленных на достижение целей Соглашения, для периодической оценки результатов и для выработки рекомендаций своим Правительствам, направленных на успешное выполнение целей настоящего Соглашения. Члены указанной Комиссии будут назначаться в равном количестве обоими Правительствами. В ее работе могут участвовать эксперты, назначаемые обоими Сторонами.

CP

A. M.

Комиссия будет собираться периодически в сроки, согласованные Сторонами по своим соответствующим дипломатическим каналам, и ее заседания будут проводиться поочередно в столицах двух стран.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 лет, по истечении которых оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону за три месяца до истечения соответствующего периода о намерении денонсировать его.

Денонсация настоящего Соглашения не будет затрагивать реализацию специальных соглашений или контрактов, находящихся в стадии осуществления, выполнение которых будет продолжаться до истечения установленного срока действия.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда обе Стороны проинформируют друг друга путем обмена нотами о выполнении необходимых для его вступления в силу юридических требований в соответствии с их внутренним законодательством.

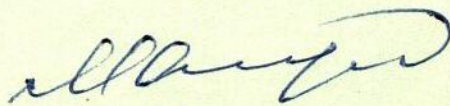
Совершено в Лиме одиннадцатого ноября тысяча девятьсот семьдесят шестого года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Республики
Перу



ХОСЕ ДЕ ЛА ПУЭНТЕ РАДБИЛ
Министр иностранных дел
Республики Перу

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



А. Н. МАНЖУЛО
Глава Советской
правительственной делегации



